

ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΑΘΗΝΑ 28 ΝΟΕΜΒΡΙΟΥ 1986 | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ | ΑΡΙΘΜΟΣ ΦΥΛΛΟΥ 186

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΝΟΜΟΙ

1659. Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για το καθεστώς του Γερμανού Συνδέσμου ... 1

1661. Κύρωση Συμφωνίας επιστημονικής και τεχνολογικής συνεργασίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Σοσιαλιστικής Δημοκρατίας της Τσεχοσλοβακίας ... 2

ΝΟΜΟΙ

(1)

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘ. 1659

Κύρωση Συμφωνίας μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας για το καθεστώς του Γερμανού Συνδέσμου.

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο.

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει το άρθρο 28 παράγρ. 1 του Συντάγματος η Συμφωνία μεταξύ των Κυβερνήσεων της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας, που συνάφθηκε με την ανταλλαγή στην Αθήνα των από 12 Ιουνίου 1984 και 28 Ιουνίου 1984 επιστολών αναφορικά με το καθεστώς του Γερμανού Συνδέσμου κατά την εκτέλεση της Συμφωνίας για τη συνεργασία σε μια πρότυπη εφαρμογή για ορθολογική χρήση ενέργειας και χρησιμοποίηση ενέργειας σε έναν οικισμό του Ελληνικού Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας της 31.7.1981, των οποίων το κείμενο σε πρωτότυπο στην αγγλική γλώσσα και σε μετάφραση στην ελληνική έχει ως εξής:

Verbal Note

The Embassy of the Federal Republic of Germany presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic and, with reference to its Note of March 16, 1984 concerning the employment of a German liaison officer in Greece in connection with the Lykovryssi Solar Village Project, and subsequent oral communication between both sides, wants to inform the Ministry that the Federal Government accepts the proposed change in Para. 3 of the a.m. Note, which now reads as follows:

«3. (a) ... unchanged ...

(b) authorize the use, free of duty and other charges, of the household effects and of one motor-car by the liaison officer and the members of his family;

(c) (former (d)) ... unchanged ...».

The Embassy herewith forwards to the Ministry the revised version of its a.m. Note of March 16, 1984, carrying the date of June 12, 1984, and at the same time withdraws its Note of March 16, 1984.

The Embassy of the Federal Republic of Germany avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Hellenic Republic the assurances of its highest consideration.

Athens June 12, 1984.

The Ministry of Foreign Affairs
of the Hellenic Republic
Athens

Athens, June 12, 1984

Excellency,

on the basis of the Agreement of 31 July 1981 between the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany and the Ministers for Coordination and Labour of the Hellenic Republic, the two countries are cooperating on a project for the demonstration of rational use of Energy, especially solar energy, in a settlement of the Workers' Housing Association (OEK).

I have the honour to refer to the decisions of the fourth meeting of the Joint Commission for Scientific and Technological Cooperation, held on 11 March 1983, and of the fifth meeting of the Executive Committee of the Lykovryssi Solar Village Project, held on 16 and 17 January 1984, and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following arrangement be concluded with a view to improving the coordination of the cooperation and assisting the project management in Greece:

1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Hellenic Republic agree that from 1 February 1984, i.e. shortly before the beginning of the project, and during the entire period of its implementation a liaison officer shall be employed in Greece.

2. To this end, the Government of the Federal Republic of Germany shall make the following contributions:

It shall :

(a) second one German expert experienced in construction work and in executing bilateral co-operative projects with other countries, for an initial period of 40 months. The assignment may later be extended to cover the statistical appraisal and evaluation phase, if so agreed by both sides in the Executive Committee of the project;

(b) meet the cost of the expert's salary;

(c) meet the cost of the expert's removal to Greece and later of his removal to Germany as well as the cost of his official travel in Greece.

3. The Government of the Hellenic Republic shall make the following contributions:

It shall :

(a) levy no taxes or other public charges on the German paid income of the liaison officer;

(b) authorize the use, free of duty and other charger, of the household effects and of one motor-car by the liaison officer and the members of his family;

(c) issue residence and work permits to the liaison officer for the required period. The residence permit shall also apply to the members of his family.

4. The Government of the Hellenic Republicshall ensure that the liaison officer referred to above and the members of his family,

receive protection for their person and their property. It shall in particular,

(1) assume liability in place of the seconded expert in respect of any damage caused by him in carrying out his official duties. Any claim against the expert shall to that extent be precluded. The Government of the Hellenic Republic shall exempt the expert from liability to provide compensation unless he has caused the domage wilfully or through gross negligence

(2) permit the expert and his family to enter and leave the country at any time without any conditions.

5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Juelich Nuclear Research Centre, P.O. Box 1913, 5170 Juelich 1, with the implementation of this arrangement.

(2) The Government of the Hellenic Republic shall charge the Solar Village Company (SV Co), Athens, with the implementation of this arrangement.

6. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 31 July 1981, including the Berlin clause (article 10), shall apply to the present arrangement.

If the Government of the Hellenic Republic agrees to the proposals contained in paragraphe 1 to 6 above, this Note and your Excellency's Note in reply thereto expressing your Governments agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

His Excellency
Mr. Ioannis Charalambopoulos
Minister for Foreign Affairs
of the Hellenic Republic
Athens

Athens, 28 June 1984

Excellency,

I wish to acknowledge receipt of your letter dated June 12, 1984 concerning the cooperation between the Hellenic Republic and the Federal Republic of Germany on a project for the demonstration of rational use of energy, especially solar energy, in a settlement of the Workers' Housing Association (OEK), reading as follows.

«Excellency,

on the basis of the Agreement of 31 July 1981 between the Federal Minister for Research and Technology of the Federal Republic of Germany and the Ministers for Co-ordination and Labour of the Hellenic Republic, the two countries are cooperating on a project for the demonstration of rational use of energy, especially solar energy, in a settlement of the Workers' Housing Association (OEK).

I have the honour to refer to the decisions of the fourth meeting of the Joint Commission for Scientific and Technological Cooperation, held on 11 March 1983, and the fifth meeting of the Executive Committee of the Lykovryssi Solar Village Project, held on 16 and 17 January 1984, and to propose on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following arrangement be concluded with a wiew to improving the coordination of the cooperation and assisting the project management in Greece :

1. The Government of the Federal Repullic of Germany and the Government of the Hellenic Republic agree that from 1 February 1984, i.e. shortly before the beginning of the project, and during the entire period of its implementation a liaison officer shall be employed in Greece.

2. To this end the Government of the FederalRepublic of Germany shall make the following contributions :

It shall :

(a) second one German expert experienced in construction work and in executing bilateral cooperative projects with other countries for an initial period of 40 months. The assignment may later be extended to cover the statistical appraisal and evaluation phase, if so agreed by both sides in the Executive Committee of the project;

(b) meet the cost of the expert's salary:

(c) meet the cost of the expert's removal to Greece and later of his removal to Germany as well as the cost of his official travel in Greece.

3. The Government of the Hellenic Republic shall make the following contributions

It shall :

(a) levy no taxes or other public charges on the German-paid income of the liaison officer;

(b) authorize the use, free of duty and other charges, of the household effects and of one motor-car by the liaison officer and the members of his family;

(c) issue residence and work permits to the liaison officer for the required period. The residence permit shall also apply to the members of his family.

4. The Government of the Hellenic Republic shall ensure that the liaison officer referred to above and the members of his family receive protection for their person and their property.

It shall in particular :

(1) assume liability in place of the seconded expert in respect of any damage caused by him in carrying out his official duties. Any claim against the expert shall to that extent be precluded. The Government of the Hellenic Republic shall exempt the expert from liability to provide compensation unless he has caused the damage wilfully or through gross negligence :

(2) permit the expert and his family to enter and leave the country at any time without any conditions

5. (1) The Government of the Federal Republic of Germany shall charge the Juelich Nuclear Research Centre, P.O. Box 1913, 5170 Juelich 1, with the implementation of this arrangement.

(2) The Government of the Hellenic Republic shall charge the Solar Village Company (SV Co), Athens, with the implemnetation of this arrangement.

6. In all other respects the provisions of the aforementioned Agreement of 31 July 1981, including the Berlin clause (article 10), shall apply to the present arrangement.

If the Government of the Hellenic Republic agrees to the proposals contained in paragraphs 1 to 6 above, this Note and your Excellenly's Note in reply thereto expressing your Government's agreement shall constitute an arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration».

I am authorized to declare that your letter and this reply constitute an Arrangement between our two Governments to enter into force as from the date of this repley.

Accept Excellincy, the assurances of my highest consideration.

YIANNIS HARALAMBOPOULOS
Minister of Foreign Affairs

His Excellency
Mr. Helmut Sigrist
Ambassador of the Federal
Republic of Germany
Athens

ΠΡΕΣΒΕΙΑ ΤΗΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ
ΑΘΗΝΑ
Αρ. 110/84

Επίσημη μετάφραση Αρ. Φ09318/650

Ρ η μ α τ ι κ ή Δ ι α κ ο ί ν ω σ η

Η Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας υποβάλλει τα σέβη της στο Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας και, αναφερόμενη στη Διακοίνωση της 16ης Μαρτίου 1984, σχετικά με την πρόσληψη Γερμανού Συνδέσμου στην Ελλάδα για το έργο ανέγερσης ηλιακού χωριού στη Λυκόβρυση και την επακολουθήσασα προφορική επικοινωνία μεταξύ των δύο πλευρών, επιθυμεί να πληροφορήσει το Υπουργείο ότι η Ομοσπονδιακή Κυβέρνηση αποδέχεται την προτεινόμενη αλλαγή στην παράγραφο 3 της παραπάνω Διακοίνωσης, η οποία τώρα έχει ως εξής:

«3. (α) ...παραμένει αμετάβλητη...

(β) θα εγκρίνει την ελεύθερη δασμών και άλλων επιβαρύνσεων χρήση των προσωπικών αντικειμένων και ενός αυτοκινήτου του Γερμανού Συνδέσμου και των μελών της οικογενείας του·

(γ) (πρώην (δ) ...παραμένει αμετάβλητη...

Η Πρεσβεία με την παρούσα αποστέλλει στο Υπουργείο την αναθεωρημένη απόδοση της Διακοίνωσης της 16ης Μαρτίου 1984, με ημερομηνία 12 Ιουνίου 1984, και ταυτόχρονα ανακαλεί τη Διακοίνωση της 16ης Μαρτίου 1984. Η Πρεσβεία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας επωφελείται της παρούσης ευκαιρίας για να ανανεώσει προς το Υπουργείο Εξωτερικών της Ελληνικής Δημοκρατίας τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς της.

Αθήνα, 12 Ιουνίου 1984

Προς
το Υπουργείο Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας
Α θ ή ν α

ΠΡΕΣΒΥΣ
ΟΜΟΣΠΟΝΔΙΑΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΤΗΣ ΓΕΡΜΑΝΙΑΣ

Επίσημη μετάφραση Αρ. Φ09318/630
Αθήνα, 12 Ιουνίου 1984

Εξοχότατε,

με βάση τη Συμφωνία της 31ης Ιουλίου 1981 μεταξύ του Ομοσπονδιακού Υπουργού για την Έρευνα και την Τεχνολογία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και των Υπουργών Συντονισμού και Εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι δύο χώρες συνεργάζονται σε έργο που αποσκοπεί στην κατάδειξη της ορθολογιστικής χρήσης της ενέργειας, ειδικότερα της ηλιακής ενέργειας, σ' έναν οικισμό του Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (ΟΕΚ).

Έχω την τιμή να αναφερθώ στις αποφάσεις της τέταρτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, που συνήλθε στις 11 Μαρτίου 1983 και της πέμπτης συνόδου της Εκτελεστικής Επιτροπής του έργου ανέγερσης ηλιακού χωριού στη Λυκόβρυση, που συνήλθε στις 16 και 17 Ιανουαρίου 1984, και να προτείνω εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας όπως συναφθεί η ακόλουθη συμφωνία με σκοπό τη βελτίωση του συντονισμού, της συνεργασίας και την υποβοήθηση της διαχείρισης του έργου στην Ελλάδα:

1. Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνούν όπως από την 1η Φεβρουαρίου 1984, δηλ. λίγο πριν από την έναρξη του έργου και καθόλη τη διάρκεια της ολοκλήρωσής του, προσληφθεί Γερμανός Σύνδεσμος στην Ελλάδα.

2. Για το σκοπό αυτόν η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα συνεισφέρει τα ακόλουθα:

(α) θα αποσπάσει ένα Γερμανό εμπειρογνώμονα με πείρα στις κατασκευές και στην εκτέλεση διμερών συμμετοχικών έργων με άλλες χώρες για μια αρχική περίοδο 40 μηνών. Ο διορισμός θα μπορεί αργότερα να παρατείνεται προκειμένου να καλύψει τη φάση της στατιστικής εκτίμησης και αξιολόγησης, εφόσον συνομολογηθεί τούτο από τις δύο πλευρές στην εκτελεστική επιτροπή για το έργο·

(β) θα αναλάβει τη δαπάνη καταβολής μισθού στον εμπειρογνώμονα·

(γ) θα αναλάβει τα έξοδα μετακίνησης του εμπειρογνώμονα στην Ελλάδα και αργότερα της μετακίνησής του στη Γερμανία καθώς και τα έξοδα του επίσημου ταξειδίου του στην Ελλάδα.

3. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συνεισφέρει τα ακόλουθα:

(α) θα απαλλάξει από φόρους ή άλλες δημόσιες επιβαρύνσεις το καταβαλλόμενο από τη Γερμανική πλευρά εισόδημα του Γερμανού Συνδέσμου·

(β) θα εγκρίνει την ελεύθερη δασμών και άλλων επιβαρύνσεων χρήση των προσωπικών αντικειμένων και ενός αυτοκινήτου του Γερμανού Συνδέσμου και των μελών της οικογενείας του·

(γ) θα εκδόσει άδεια εργασίας και διαμονής του Γερμανού Συνδέσμου για την απαιτούμενη περίοδο. Η άδεια διαμονής θα ισχύει επίσης και για τα μέλη της οικογενείας του.

4. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα διασφαλίζει στον παραπάνω Γερμανό Σύνδεσμο και τα μέλη της οικογένειάς του προστασία του προσώπου και της περιουσίας του.

Συγκεκριμένα:

(1) θα υπέχει ευθύνη αντί του αποσπασμένου εμπειρογνώμονα αναφορικά με την πρόκληση απ' αυτόν οποιασδήποτε ζη-

μίας κατά την εκτέλεση των επισήμων καθηκόντων του. Κάθε αξίωση κατά του εμπειρογνώμονα θα αποκλείεται στο βαθμό που αναφέρεται παραπάνω. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα απαλλάσσει τον εμπειρογνώμονα της υποχρέωσης καταβολής αποζημιώσεως, εκτός εάν η πρόκληση της ζημίας αποδίδεται σε πρόθεση ή ασύγγνωστη αμέλειά του.

(2) Θα επιτρέπει την είσοδο και έξοδο του εμπειρογνώμονα και της οικογένειάς του στη χώρα κατά πάντα χρόνο χωρίς την επιβολή οιουδήποτε όρου.

5. (1) Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα επιφορτίσει το Κέντρο Πυρηνικών Ερευνών του JUELICH, ΤΘ1913, με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

(2) Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα επιφορτίσει την Εταιρεία για το Ηλιακό Χωριό (SV Co), Αθήνα, με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

6. Κατά τα άλλα θα ισχύουν αναφορικά με την παρούσα συμφωνία οι διατάξεις της παραπάνω συμφωνίας της 31ης Ιουλίου 1981, συμπεριλαμβανομένης της Ρήτρας του Βερολίνου (άρθρο 10).

Εάν η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνεί με τις προτάσεις, που περιέχονται στις παραγράφους 1 έως 6 παραπάνω, η παρούσα Διακοίνωση και η Διακοίνωση της Εξοχότητάς Σας σε απάντηση αυτής που εκφράζει τη συμφωνία της Κυβερνήσεώς σας, θα αποτελέσουν μια διευθέτηση ανάμεσα στις δύο Κυβερνήσεις μιας που θα ισχύει από την ημερομηνία της απαντητικής σας Διακοίνωσης.

Δεχθήτε, Εξοχότατε, τις διαβεβαιώσεις της εξαιρέτου υπολήψεώς μου.

Αυτού Εξοχότητα
Κ. Ιωάννη Χαραλαμπόπουλο
Υπουργό Εξωτερικών
της Ελληνικής Δημοκρατίας
Αθήνα

Επίσημη μετάφραση Νο Φ09318/3547
Β1 Δ/νση Φ.4244.22/3 ΑΣ 1354

Εξοχότατε,

Επιθυμώ να γνωρίσω λήψη της επιστολής σας με ημερομηνία 12 Ιουνίου 1984 που αναφέρεται στη συνεργασία μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας σε έργο για την κατάδειξη της ορθολογιστικής χρήσης της ενέργειας, ειδικότερα της ηλιακής ενέργειας, σ' έναν οικισμό του Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (ΟΕΚ) και η οποία έχει ως εξής:

«Εξοχότατε,

με βάση τη Συμφωνία της 31ης Ιουλίου 1981 μεταξύ του Ομοσπονδιακού Υπουργού για την Έρευνα και την Τεχνολογία της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και των Υπουργών Συντονισμού και Εργασίας της Ελληνικής Δημοκρατίας, οι δύο χώρες συνεργάζονται σε έργο που αποσκοπεί στην κατάδειξη της ορθολογιστικής χρήσης της ενέργειας, ειδικότερα της ηλιακής ενέργειας, σ' έναν οικισμό του Οργανισμού Εργατικής Κατοικίας (ΟΕΚ).

Έχω την τιμή να αναφερθώ στην απόφαση της τέταρτης συνόδου της Μικτής Επιτροπής Επιστημονικής και Τεχνολογικής Συνεργασίας, που συνήλθε στις 11 Μαρτίου 1983 και της πέμπτης συνόδου της Εκτελεστικής Επιτροπής του έργου ανέγερσης ηλιακού χωριού στη Λυκόβρυση, που συνήλθε στις 16 και 17 Ιανουαρίου 1984, και να προτείνω εκ μέρους της Κυβερνήσεως της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας όπως συναφτεί η ακόλουθη συμφωνία με σκοπό τη βελτίωση του συντονισμού της συνεργασίας και την υποβοήθηση της διαχείρισης του έργου στην Ελλάδα:

1. Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας και η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας συμφωνούν όπως από την 1η Φεβρουαρίου 1984, δηλ. λίγο πριν από την έναρξη του έργου και καθόλη τη διάρκεια της ολοκλήρωσής του, προσληφθεί Γερμανός Σύνδεσμος στην Ελλάδα.

2. Για το σκοπό αυτόν, η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα συνεισφέρει τα ακόλουθα:

(α) θα αποσπάσει ένα Γερμανό εμπειρογνώμονα με πείρα στις κατασκευές και στην εκτέλεση διμερών συμμετοχικών έργων με άλλες χώρες για μια αρχική περίοδο 40 μηνών. Ο διορισμός θα μπορεί αργότερα να παρατείνεται προκειμένου να καλύψει τη φάση της στατιστικής εκτίμησης και αξιολόγησης εφόσον συνομολογηθεί τούτο από τις δύο πλευρές στην εκτελεστική επιτροπή για το έργο·

(β) θα αναλάβει τη δαπάνη καταβολής μισθού στον εμπειρογνώμονα·

(γ) θα αναλάβει τα έξοδα μετακίνησης του εμπειρογνώμονα στην Ελλάδα και αργότερα της μετακίνησής του στην Γερμανία καθώς και τα έξοδα του επίσημου ταξειδίου του στην Ελλάδα.

3. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα συνεισφέρει τα ακόλουθα:

(α) θα απαλλάξει από φόρους ή άλλες δημόσιες επιβαρύνσεις το καταβαλλόμενο από τη Γερμανική πλευρά εισόδημα του Γερμανού Συνδέσμου·

(β) θα εγκρίνει την ελεύθερη δασμών και άλλων επιβαρύνσεων χρήση των προσωπικών αντικειμένων και ενός αυτοκινήτου του Γερμανού Συνδέσμου και των μελών της οικογένειάς του·

(γ) θα εκδόσει άδεια εργασίας και διαμονής του Γερμανού Συνδέσμου για την απαιτούμενη περίοδο. Η άδεια διαμονής θα ισχύει επίσης και για τα μέλη της οικογένειάς του.

4. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα διασφαλίζει στον παραπάνω Γερμανό Σύνδεσμο και τα μέλη της οικογένειάς του προστασία του προσώπου και της περιουσίας των.

Συγκεκριμένα:

(1) θα υπέχει ευθύνη αντί του αποσπασμένου εμπειρογνώμονα αναφορικά με την πρόκληση απ' αυτόν οποιασδήποτε ζημίας κατά την εκτέλεση των επισήμων καθηκόντων του. Κάθε αξίωση κατά του εμπειρογνώμονα θα αποκλείεται στο βαθμό που αναφέρεται παραπάνω. Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα απαλλάσσει τον εμπειρογνώμονα της υποχρέωσης καταβολής αποζημιώσεως, εκτός εάν η πρόκληση της ζημίας αποδίδεται σε πρόθεση ή ασύγγνωστη αμέλειά του.

(2) Θα επιτρέπει την είσοδο και έξοδο του εμπειρογνώμονα και της οικογένειάς του στη χώρα κατά πάντα χρόνο χωρίς την επιβολή οιουδήποτε όρου.

5. (1) Η Κυβέρνηση της Ομοσπονδιακής Δημοκρατίας της Γερμανίας θα επιφορτίσει το Κέντρο Πυρηνικών Ερευνών του JUELICH, ΤΘ1913, με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

(2) Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας θα επιφορτίσει την Εταιρεία για το Ηλιακό Χωριό (SV Co), Αθήνα, με την εφαρμογή της παρούσας συμφωνίας.

6. Κατά τα άλλα θα ισχύουν αναφορικά με την παρούσα συμφωνία οι διατάξεις της παραπάνω συμφωνίας της 31ης Ιουλίου 1981, συμπεριλαμβανομένης της Ρήτρας του Βερολίνου (άρθρο 10).